

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列04口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645530.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。翻译例句：Such amiable qualities must speak for themselves. (Chapter 3)

他(Mr.Bingley)的这些可爱之处显然令人对他大有好感。(第三章) 翻译要点：上面句子中有一个很常见的词组，speak for oneself，用在这里似乎有些主谓语不搭，为什么quality，品质，可以自己为自己说话呢？其实这里的意思是具备良好品质的人，无需多言，其魅力就能自动给自己加分。这里speak for oneself其实完全没有speak的意思，反而意为“不言而喻”。

英译汉例句：1.Let your behavior speak for itself. Dont mind what people say. 不要计较闲言闲语，用自己的行动说明一切。

2.What he did could well speak for itself: he betrayed us all! 看他做了什么就知道了：他背叛了我们！ 汉译英应用：知道了这个词的意思，就要会在汉英翻译中巧妙地用上它，要表达“不言而喻/昭然若揭/显而易见……”这类意思的句子，不要纠结这些四字格了，用speak for itself这个句型吧。 例句：1.教授以自己的人格魅力，成为学生们拥戴的对象。 The professors charisma must speak for itself. All the students love him. 2.这座塔气势宏伟，其壮观难以言表。 I cant say how majestic it is : The mere grandeur of the tower just speaks for itself. 3.她的善良与聪敏

赢得了人们的喜爱。 Her kindness and intelligence have spoken for themselves. 4.他出身高贵，这是显而易见的事实。 His superior state speaks for itself. 另外一个类似的词组是assert itself，什么叫“自我声称”呢？来看用法：Justice will assert itself. 正义必将得到伸张. 相关阅读：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列01 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列02 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列03 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com